Porównanie tłumaczeń Hioba 11:4

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Twierdzisz: Mówię szczerze,\* jestem czysty w Twoich oczach![[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Twierdzisz: Mówię szczerze, jestem czysty w Twoich oczach! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Powiedziałeś bowiem: Moja nauka jest czysta, jestem czysty w twoich oczach. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Albowiemeś powiedział: Czysta jest nauka moja, a jestem czystym przed oczyma twemi. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Mówiłeś bowiem: Czysta jest mowa moja, i jestem czysty przed oczyma twemi. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Rzekłeś: Nauka moja czysta, niewinny jestem w Twych oczach. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wprawdzie mówisz: Moja nauka jest czysta i jestem nieskazitelny w twoich oczach, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Ty mówisz: Czysta jest moja nauka i czysty jestem w Twoich oczach. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Mówisz: «Moja nauka jest czysta, stoję niewinny przed Twoimi oczami!». |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Powiedziałeś: ”Czysta jest moja nauka i niewinny jestem w Twoich oczach”. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Не говори бо, що: Я є чистий ділами і без порока перед Ним. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Przecież powiedziałeś: Moja nauka jest czysta oraz jestem nieskazitelny przed Twoimi oczami. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Mówisz też: ʼCzyste jest moje pouczenie i naprawdę czysty okazałem się w twoich oczachʼ. |

1. 1) mówię szczerze, לִקְחִי זְַך (zach liqchi), idiom (?): (1) czyste jest moje poznanie; (2) wiem na pewno. [↑](#footnote-ref-2)